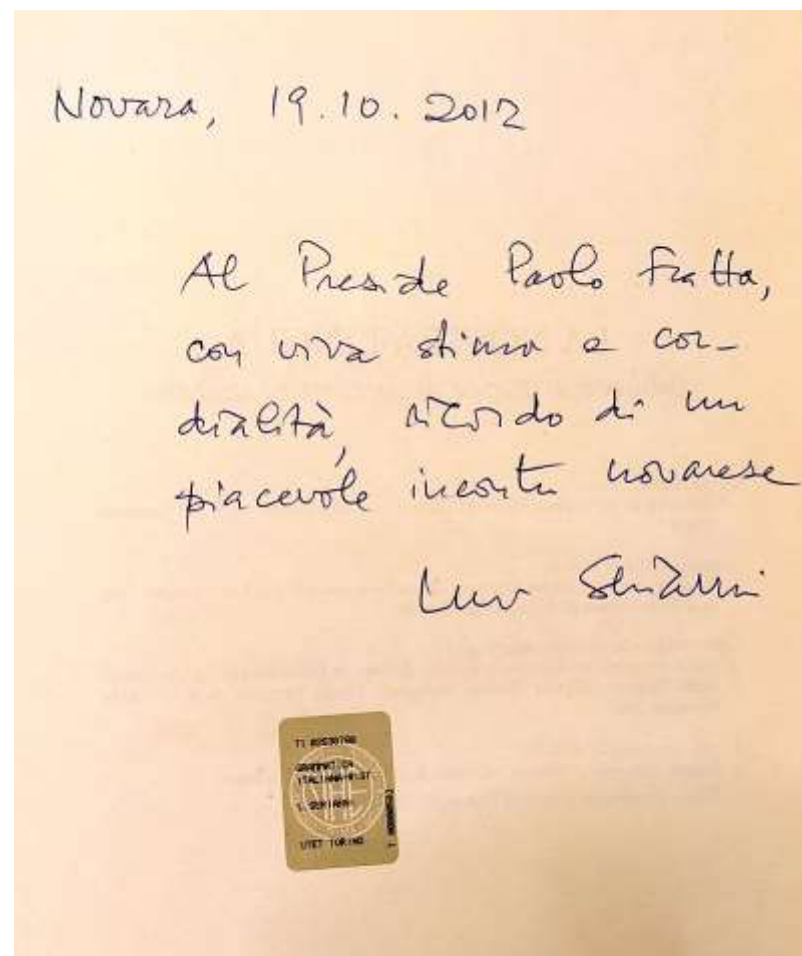


i paròli dal dialèt

le parole del dialetto

IL RIFERIMENTO FONDAMENTALE



L'ARTICOLO

determinativo

indeterminativo

il al; l' – **al** dit; l'òman; l'astüpit
lo al – **al** sòp; **al** sücar
la la; l' – **la** piscüa; l'agna

i **i** can; **i** fiulìn
gli **i** sidèl; **i** òman
le **i** dònì; **i** scigùli

un un; 'n – **un** cavàl; dréra '**n** aşu
una 'na; – '**na** scarpà; **n'**ariùnda
un' un' – cunt **un'**andàna

L'ARTICOLO DETERMINATIVO DAVANTI A NOMI MASCHILI CHE INIZIANO (IN DIALETTO) CON ESSE E CONSONANTE

lo stradone
il tappo

secondo la grammatica del Turri: **a' stradón**
a' stupón

l'astradón
l'astupón



vocale eufonica



per favore, prendi lo specchio

par piaşé, pia l'aspéc

versione Turri: **par piaşé, pia a' spéc**

L'ARTICOLO INDETERMINATIVO

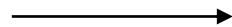
la mè nivùda la vuraria **'n** regàl tüti (i) dì
al can l'è baià e l'è curs dréra a **'n** gat
a m'ha cüntà ch'a sta chi già da **'n** an

cul òm l'è fümà **'na** scigàla e m'ha **'mpinì** la ca da füm
i la cunùsi da pòch ma l'è già **n'**amişa

secondo la grammatica del Turri, davanti ai nomi maschili iniziati con **m**
la pronuncia dell'articolo indeterminativo verrebbe assimilata
int **un** més – int **um** més
cunt **un** mànich – cunt **um** manìch

LE PREPOSIZIONI ARTICOLATE

in italiano



	IL	LO (L')	LA (L')	I	GLI	LE
DI	del	dello (dell')	della (dell')	dei	degli	delle
A	al	allo (all')	alla (all')	ai	agli	alle
DA	dal	dallo (dall')	dalla (dall')	dai	dagli	dalle
IN	nel	nello (nell')	nella (nell')	nei	negli	nelle
SU	sul	sullo (sull')	sulla (sull')	sui	sugli	sulle

in dialetto



articoli	preposizioni		
	da	a	sù
al	dal	al	sùl
la	dla	a la	sù la
l'	dl'	a l'	sù l'
i	di	ai	sù i

sta tranquìl: l'è mia la fin **dal** munt!
la vöra savé al nóm **d'la** mè nivùda
sta 'tént! mèta la butìglia dal vin **sül** tàul
anca i òman i dròvan i purtaföi 'mè i bursèti **di** dònì



L'ARTICOLO PARTITIVO

le forme articolate della preposizione **di** possono avere valore di articolo partitivo

igh n'ho sé da vin, dam **di**'acqua

i t'ho di da cumprà **dal** pan

i són mia pudü durmì tüta la nòt: a gh'era **di** rumùr in ca

l'è pròpi 'mar: mètag 'n pò **d** sücar

i gh'n'ho di **da** tüti i culùr

e, in modo ancor più colorito:

i gh'n'ho di par i purscé

LA PREPOSIZIONE

di
a
da
in
con
su
per
tra
fra

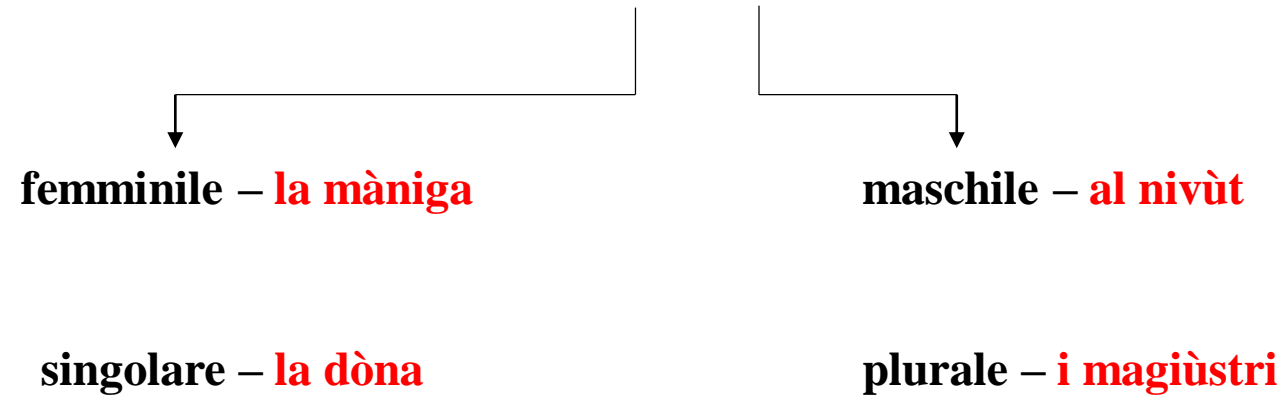
cul fiö là l'è sémpar (a)stai püsè svic **da** mi
i són regalà 'n bèl libar **a** 'n mè amìs
la mè cügnà a g'aveva 'na ca **da** sciur
va giò '**n** cantìna a pià 'na butiglia o dò
i ciudìn is màngian **cunt** la lügàniga e 'l lùmbar
a m'ha dì da mèt tüti i bicér **sü** 'n gabàs
cula dònna la batéva i bròcli **par** al gran frèt
i stò da ca **tra** 'l punt e 'l negòsi di scarpi
i suma fai 'na bèla discüsiòn **tra** amìs



l'è ristà **cun sénsa gnanca n'è sòlt in sacògia**

secondo il Turri sarebbe una combinazione di preposizioni,
contraddittoria ma di uso abbastanza comune

IL NOME



di persona

la Giuàna
al Luìs

il dialetto ammette l'articolo

IL GENERE DEI NOMI

il sale
il fumo

la sal
la füm



l'ombrello
il foruncolo

l'umbrèla
la bungìga



IL PLURALE DEI NOMI

- ❑ prendono la desinenza in i
- ❑ mantengono la desinenza del singolare

nomi terminanti in vocale

la dònna	i dònni
al capé	i capé
al paltò	i paltò
al tòn	i tòn
al fiö	i fiöi
al gratacù	i gratacù

nomi terminanti in consonante

al dutùr	i dutùr
al giornàl	i giornàl
l'ascusàl	i scusàl
la crus	i crus

I NOMI INDIPENDENTI

sono i nomi che non seguono le regole per il cambio di genere

al pa

al fradé

l'òman

al mas-c

al muntón

al tòr

la mama

la surèla

la dònna

la famèla

la bèra

la vaca

NOMI INVARIABILI AL PLURALE

al v`aglia

al gur`ila

al b`oia

la m`oto

al r`e

al caf`e

al tram

i v`aglia

i gur`ila

i b`oia

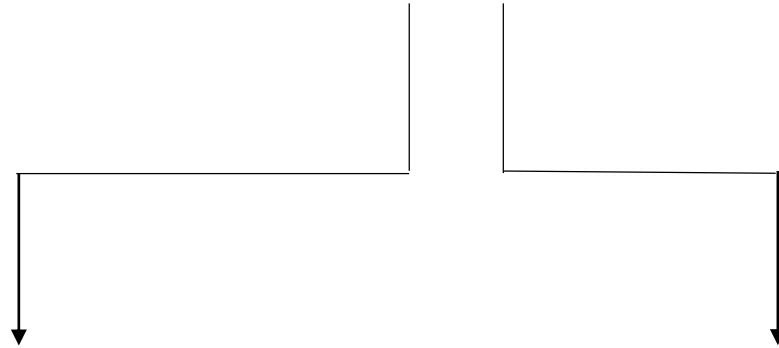
i m`oto

i r`e

i caf`e

i tram

NOMI DIFETTIVI



la ròba
al Nadàl
la mèl

hanno solo il singolare

i müdàndi
i ugiài
i calsón

hanno solo il plurale

I NOMI ALTERATI

accrescitivi	sgiàfa – sgiafón ; fiö – fiulón ; tèsta – tistón ; sbèrta – sbarlón
diminutivi	scagn – scagnìn ; facia – facìn ; pès – pislìn ; öc – ugìn
vezzeggiatvi	véc – vigiòt ; giùin – giuvnòt ; tèsta – tistìn ; man - manìn
dispregiativi	capèl – caplàsc ; tàul – tavlàsc ; gat – gatàsc ; can - cagnàsc

int'la **piasèta** a gh'era 'dumà d'la **gentàia** e 's pudéva ciapà anca di gran **bütón**

NOMI PROMISCUI DI ANIMALI

non possiedono la distinzione di genere

**la vulp
la rùndin
al serpént
l'ascurbàsc**

I NOMI PROPRI DI PERSONA

Cicòtu
Pinìn
Nina
Richètu
Tiglìn
Bigiòla

Francesco
Giuseppe
Giovanna
Enrico
Attilio
Luigi

e cognomi

al Tencaiö
al Ginöc

al Frata

LA CURA DEL LESSICO

il nome della rosa

l'attenzione maniacale del semiologo

...sparpagliato per il mondo

la genialità del poeta

la Venere callipigia

la pudicizia del greco non tradotto

sgòrbia

la microlingua

barlafüs; barlésc; fruc

non esistono i sinonimi

L'AGGETTIVO

vés **bón** da fa gnénta
bèi par bèi, i vòstri pèrsich im piàsan mia
l'è 'l fiulìn **püsè grand** da tüti

AGGETTIVI QUALIFICATIVI

USCENTI IN CONSONANTE

strach

pòvar

lünàtich

nuarés

catìf

stüpit

USCENTI IN VOCALE

smòrbi

stùrnü

IL GENERE DEGLI AGGETTIVI

al femminile prendono la desinenza in **a**

mòl	mòla
scür	scüra
sòp	sòpa
şèrp	şerba
sturnu	sturna

al femminile rimangono invariati

pustàl
murtàl

casi particolari

pòvar	pòvra
pìgar	pìgra
alégar	alégra

AGGETTIVI E ATTEGGIAMENTI

persona fastidiosa che si insinua, come un parassita, nelle faccende che non la riguardano

gàmula

persona voracemente golosa, e non solo nel mangiare

gùrdi

persona che non riesce, o che dice di non riuscire, a trovare appagamento in tutto quello che mangia e che fa

smòrbi

persona piuttosto egocentrica e permalosa che disdegna i rapporti interpersonali

malmustùs

persona avara che non darebbe ad altri neanche il superfluo

piöc

IL PRONOME

personali
possessivi
relativi
interrogativi
dimostrativi
indefiniti

mi i sòn (a)stai tüt al dì ‘nsèma a **viàltar**
cula ca che ti vedi l’è la **mea**
varda chi l’è **ch**’as veda incö
qual di tò nivùt l’è ‘l püsè giùin?
a mancava ‘nca **custa**!
‘na **quaidüna** l’è stai buna da finìl

mi im fidi pròpi mia da **cui** dü malament
secondo il Turri il pronome dimostrativo «quelli» sarebbe da scrivere **cüi**

I PRONOMI PERSONALI

io

mi

dal latino *mihi*

tu

ti

dal latino *tibi*

egli

lù, lé

noi

nün

voi

viàltar

forma di cortesia: **vü**

essi

lur

dal latino *illorum*

LE FORME PRONOMINALI PROCLITICHE

mi **i** sòn (a)strach par tüt cul laür
ti **ti** vöri savé ‘n po’ tròp
le **la** parla sémpar cunt i àltar
lù **‘l** dişéva da cunùsal fin da quand ch’l’era ‘n fiulìn
lur i **na** s-ciàpan al müs
incö **a** piòva pròpi fòrt
mi iv **na** dişi da tüti i culür
le a **sa** şgàgia sübit a gnì ‘ndréra

AGGETTIVI E PRONOMI POSSESSIVI

	singolare		plurale	
	aggettivi	pronomi	aggettivi	pronomi
io	la mè	la méa	i mè	i mèi
tu	la tò	la tua	i tò	i tùi
egli	la sò	la sua	i sò	i sùì
noi	la nòstra	la nòstra	i nòstar	i nòstri
voi	la vòstra	la vòstra	i vòstar	i vòstri
essi	la sò	la sua	i sò	i sùì

LA SAGGEZZA DEI PROVERBI



**pan e nus, mangià da spus
nus e pan, mangià da can**

l'è méi scarpüscià cunt al pé che cun la léngua

è meno grave inciampare che dire una sciocchezza

al pan d'aparlü al fa gnì balùrt

potendo, è meglio avere anche il companatico

agh vöra mia tròp astüdi par vés gnurànt

per non faticare nello studio è sufficiente restare ignoranti

IL VERBO

il dialetto possiede le **quattro** coniugazioni del latino

italiano	latino	dialetto	esempio
-are	-āre	-à	cantà; salüdà
-ere	-ēre	-é	taşé; piaşé
-ere	-ĕre	-consonante	béf; vif
-ire	-īre	-ì	finì; gnì

il dialetto possiede le forme **attiva** e **passiva** del verbo

cul fiö l'è **mangià** tri pum cunt al pan pòs

cul aşu dal mè amìs l'è stai **bucià** 'n altra vòlta

I VERBI AUSILIARI **VÉS** E **AVÉCH**

mi **i** son *forme pronominali proclitiche*

ti **ti** sé

lù **l'**è

nün **i** suma

viàltar **i** si

lur **i** in

mi i g'ho

ti ti ghè

lù al g'ha

nün i guma (gavuma)

viàltar i ghì

lur i g'han

mi i sòn durmì fin a mişdi

lé l'è mangià dü piat da paniscia

a **m'ha** dispiasü da mia pudé gnì

nün i suma gnü par sta 'nsèma

mi **i t'ho** purtà da béf

in dialetto non viene utilizzato il passato remoto

per il gerundio viene utilizzato un costrutto grammaticale: **i s'eri dréra ch'i 'ndavi** (**andand*)

CONIUGAZIONE DEI VERBI AUSILIARI

imperfetto

passato prossimo

futuro

mi i séri ‘n ca tüt al dì

mi i són astài pròpi bén

mi i sarò sémpar giùin

mi i gavévi ‘na carèta

mi i g’ho vü tri murùşi

mi i g’avrò tantu témp

congiuntivo

condizionale

che mi i sii mia bón da cur

mi i sarii già ‘ndai via

che mi i gabii témp da pert

mi i gavrii ‘na gran vòia

imperativo

cerca da vés püsè svic

ch’al gàbia pasiénsa

VERBI AUSILIARI E DIALETTO

avere in italiano – **essere** in dialetto

essere in italiano – **avere** in dialetto

ho dormito bene tutta la notte
i són durmì ben tütta la nèt

ho mangiato un intero piatto di riso
i són mangià ‘na gamèla da panìscia

ho portato una bottiglia di buon vino
i són purtà ‘na butìglia da cul bón

mi è dispiaciuto di non vederlo più
a m’**ha** dispiaçü da mia vidél pü

mi sono lavato le mani nella fontana
i m’ho lavà i man int la funtànà

si sono salutati per l’ultima volta
i s’han salüdà par l’ültina vòlta

purtroppo la tendenza attuale è di usare gli ausiliari come in italiano

ALCUNI VERBI TIPICAMENTE DIALETTALI

prima coniugazione

arşéntà
brancà
bürlà
büşgà
catà
imbursà
rabaià
ruità
scarpüscià
şgürà
strafugnà
tacunà
üşmà

seconda coniugazione

duvé
gudé
piaşé
pudé
savé
taşé
vidé
vuré

terza coniugazione

béf
crès
còs
cugnùs
düèrd
mòrd
rid
scunfùnd
stòrg
venc
viv
vung

quarta coniugazione

banşi
cüşi
gnì
guarì
patì
stremì
surtì

L'AVVERBIO

semplici

mai; forsi; pü; già

composti

almenu; parfin; magàra

derivati

sicür; fàcil; ciundulón

locuzioni avverbiali

d'ura in avanti; péna 'dès; par da chi

l'è péna rivà e 'l va 'vanti ciundulón: sicür ch'al pòda mia pasà par da chi

di solito l'avverbio si colloca prima dell'aggettivo e dopo il verbo

i són tròp astràch

a stà luntàn

DESINENZE AVVERBIALI

-a	al can l'è sta tüt al dì fòra dl'a pòrta; i m'han ciamà e i són gnü vulentéra
-i	a g'ha dì da 'ndà 'vanti daçi ; incö i són pròpi cuntént
-u	cul là l'è vün tantu stüpit; l'è 'nvérs parchè l'è gnü sü tròp prestu
-ón	a m'ha fai vidé da scundón la sò ca; al béva sémpar da sgurdiatón e a s'a stròsa
-mént	i l'ho vist e l'è cunscià malamént ; lé a gl'ha dì tanti vòlti ma sémpar inüilmént
con preposizione	a m'ha guarda da sbiès par fam pagüra; i l'ho ciamà e l'è gnü da cursa

avverbi di **luogo**

al végna **chi** tüti i vòlti ch'i suma dréra ch'i mangiùma e 's mòva pü l'è 'n bèl elément e as capisa mia bén da '**ndù**a ch'al végna fòra

avverbi di **tempo**

as pòda mia fidàs: i g'ho dì da gnì **incö** ma 's véda '**ncù**ra mia dopu tantu lavrà, **a la fin fin** i sòn ristà 'n biüt

avverbi di **modo**

i credévi da vés sciur e i g'ho **dumà** tri sòlt in sacògia par mangià a m'ha vuşà dréra: s'at piaşa 'nsì bén, **se da nò** pasiénsa!

avverbi di **quantità**

i g'ho 'n bèl mal da tèsta parchè i sòn mangià **tròp** al vuréva fa 'l di pü cunt i àltar e l'era gnanca **bón** da fa sü 'n pachèt

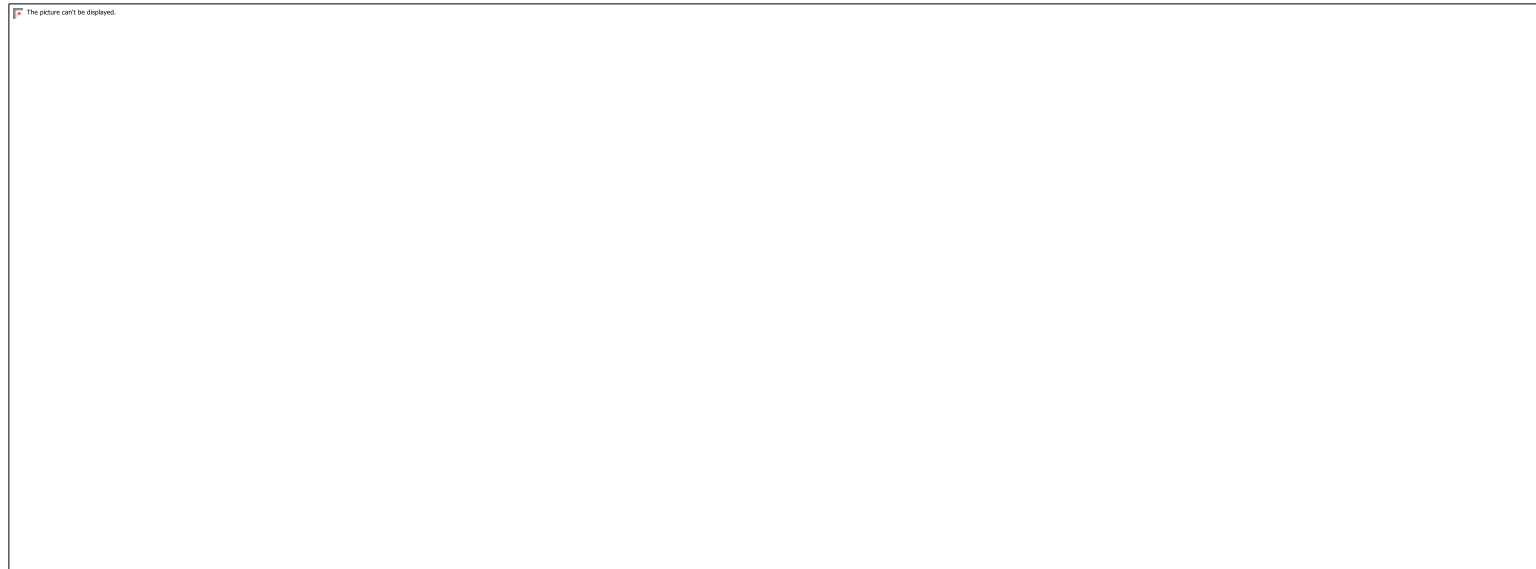
paròli ch'is dròvan pü...

runşüri



porzioni di cibo, ancora edibili, avanzati al termine di un pasto dal latino *rosu(m)*, participio passato di *rodĕre*: rodere, consumare par al so òman a g'ha vansà 'na quài **runşüra** dal dišnà da iér séra

visògia



vescica, bolla sierosa della pelle
dal latino vesicula(m), diminutivo di vesīca(m): vescica, gonfiore
l'altar dì a m'ha gnü 'na visògia sü 'l garón

grègna



smorfia, anche di disgusto
dal latino parlato *granja, forma colloquiale di grānu(m): granello, chicco
cul fiulìn l'è pià tūta la midişina sènsa fa di grègni

nuarö



processo infiammatorio a carico delle ghiandole linfatiche della regione inguinale, generalmente provocato dallo sforzo dovuto a una prolungata deambulazione non corretta

dal francese nouer: annodare

usato quasi esclusivamente nell'espressione: *fam mia gnì 'l nuarö!*



‘ndà ‘n gir cunt la tèsta basa



al palàsi d'la banca d'Italia



'ndù a gh'era la gèsa da san Giacomo



chi, i sùma 'n piàsa Cavour



sül cantón dl'uspedàl

**iv ringràsi par la pasiénsa
is vidùma l'an ch'a végna, 'l vòt da genàr**